Abstract: The present paper aims to offer Anglophone researchers a selection of translated quotes from Mihai Eminescu’s non-literary oeuvre, relevant to the philosophy of history of the most complex Romanian author of the nineteenth century. It should thus become possible to reconsider Eminescu’s position within the concert of European philosophers of history. The fragments gathered here stem mainly from his activity as a cultural and political journalist, throughout which he voiced, albeit unsystematically, his views on history. Although he did not ultimately articulate an academic philosophy of history per se, these fragments, now available in English for the first time, may give valuable insights into Eminescu’s conception of history. Above all else, they meaningfully complement whatever can be gleaned from Eminescu’s already translated poetry or literary prose. Hopefully the fragments presented here will aid scholars in establishing more precisely what Eminescu’s views on history owe to Schopenhauer’s metaphysics and what to the proper philosophy of history he could find in Hegel. This is a double allegiance scholars have also recognized in Maiorescu’s work. By the same token, it would further be important to chart Eminescu’s ambivalence towards Hegel, an ambivalence also visible in the works of Romanian philosopher Vasile Conta. Finally, the fragments below may help to bring to the fore the complex interplay between Hegelian theodicy and Kantian teleology in Eminescu’s historical thought.

Keywords: Mihai Eminescu; philosophy of history; traductology; Hegel;
views on history. Although he did not ultimately articulate an academic philosophy of history per se, these fragments, now available in English for the first time, may give valuable insights into Eminescu’s conception of history. Above all else, they complement in a meaningful manner whatever can be gleaned from his poetry or literary prose as already translated (e.g. by Giurgea, Eminescu, 1995; see also an analysis of historical nooks and crannies in “Luceafărul” in Noica, 2009).

Only a handful of the non-literary fragments germane to this topic have been transposed into an international language so far. They are nonetheless scattered in various publications. Kanterian (2013: 52), for example, offers a translation of a passage from an 1871 letter to Dumitru Brătianu, wherein Eminescu wrote:

“If a generation has any merit, it is that of being a faithful agent of history, to carry out the duties imposed with necessity by the place it occupies in the course of ages. The history of the world reasons well – slowly, but with certainty and justice: the history of mankind is the development of the thought of God” (Kanterian, 2013: 52).

Similarly, C. Folschweiller (2010a: 245) translated (into French this time) the following passages: “Les peuples ne sont pas des produits de l’intelligence, mais de la nature” (Eminescu, 1999: 101)...

“Nous croyons pouvoir établir une vérité générale: l’État n’est pas un produit de la raison mais de la nature. Il ira bien lorsqu’il se conformera à ses lois innées de développement, quand la raison jouera le rôle du médecin, qui ne fait que subvenir à l’action de la nature; il ira mal chaque fois que sa vie ne suivra pas un cours naturel, quand la raison, au lieu de s’accorder avec sa nature, en fera l’objet d’expériences irréfléchies» (Eminescu, 2000: 19).

It is to be hoped that the couple dozens new fragments translated below will create a sounder basis for evaluating the way in which Eminescu built on – and how he parted ways with – various European philosophers of history.

**Eminescu and the German philosophy of history**

Paramount for understanding the development of Eminescu’s ideas on history were undoubtedly his years as a visiting student in Vienna and Berlin (1869-1874). There he was inevitably exposed to the German philosophy of history, and particularly to Herbart, Kant, Schopenhauer, and Hegel. According to Edward Kanterian’s summary, such ideas were bound to be sparked while Eminescu attended Eduard Zeller’s lectures on German philosophy since Leibniz and those of C.V. Althaus, entitled *Eine
Entwicklung und Kritik der Principien der Hegelschen Philosophie. Eminescu’s vision of history must have been further refined while he worked on the translation of significant parts of Kant’s Kritik der reinen Vernunft, for which he had to coin a proper philosophical terminology in Romanian, and of a book by German theatre critic E.Th. Rötscher, Die Kunst der dramatischen Darstellung, itself imbued with Hegelian ideas (Kanterian, 2013: 51-52).

The passage from the 1871 letter to Brătianu, quoted above, can be correlated to Hegel’s description of history as “the process of the Spirit of carrying forward the form of knowledge of itself […] a slow procession and succession of spiritual manifestations” (52). For Eminescu however, a different individual spiritual manifestation takes the stage: the people - almost completely determined by the past. In Kanterian’s view, Eminescu’s philosophy of history is more dualistic and deterministic than Hegel’s, despite evolutionist elements, and can be summed up as “Hegel appropriated to local political purposes, quite intolerant ones” (52) The intolerance here, rooted in the spirit of the time, had to do with the fact that for Eminescu, when it came to the existence of a nation, and pace Hegel, not everything real was true, because, to quote Kanterian (52), “the co-existence with ethnicities alien to a nation’s essence was possible but evil, created by human will”. Since for Eminescu nations are a product of nature, rather than intelligence, it can be said that he aimed to replace the revolutionary ideology of 1848 (rationalist, universalist, and Republican) with a conservative view exalting adaptation to preexisting condition (Folschweiller. 2010a). The Romanian poet also endorsed, paradoxically, the social contract in a form of “social compensation”, recast as the most rational solution to the natural conflict of selfish reasons (see Folschweiller 2010b on Rousseau and Follschweiller 2010a: 251 on Montesquieu). Another alleged departure from Hegel was detected by Folschweiller in Eminescu’s naturalist-organicist sociology, and yet another one in Eminescu’s less metaphysical views on the Constitution as the actual organism of the state (2010a: 257, 263).

It remains to be established – and hopefully the fragments below will aid scholars in that endeavor – what Eminescu’s views on history owe to Schopenhauer’s metaphysics and what to the proper philosophy of history he could find in Hegel. This is a double allegiance scholars have also recognized in Maiorescu’s work (Ciomoș, 2006). By the same token, it would further be important to chart Eminescu’s ambivalence towards Hegel, an ambivalence also visible in the works of Romanian philosopher Vasile Conta. Finally, it is to be hoped that the fragments below will help to bring to the fore the complex interplay between Hegelian theodicy and Kantian teleology in Eminescu’s historical thought.
Note on the translation

In translating these fragments it was considered profitable to eschew archaisms and to maintain a neutral language. This entailed doing away with words that are too obviously localized in modernity, but also with any attempt to make Eminescu sound like either Dickens or, for that matter, the King James’s Bible. I also refrained from artificially making Eminescu any more poetical than he genuinely is: where he says “when he himself must submit his own atom” (using the word, “atom”, which was exceedingly rare at the time, in the sense of minimal contribution), I resisted the temptation to use in translation something like “modicum”. If Eminescu refers to the “lost son” of the parable, rather than using, as he easily could have, the word “prodigal”, then the translator will retain “lost” and discard “prodigal”. One fragment is translated from German since Eminescu found it easy to revert to the language of his studies when he found himself meditating on historical matters. He had in fact further honed his German skills by translating (in 1879) the first volume of the historical treatise *Fragmente zur Geschichte der Rumänen*. Those who have only read Eminescu’s literary works are bound to be astonished by both the modernity and pugnacity of his style, by his long-winded phrases always ready to take a quantum leap from a concrete detail to a universal theme, as well as by the furious restlessness fueling his discourse – none of which is, alas, all that easy to capture in translation. Since clarity was the translator’s main objective, occasionally phrases have been split into shorter sentences.

From M. Eminescu, *Opere. Publicistică 1870 – 1877* Albina, Familia, Federaţiunea, *Convorbiri Literare, Curierul de Iaşi*, vol. IX, Ed. Academiei Române, Bucureşti, 1985.

|IX, 171: Un mic bulgăr de omăt căzând din vârful unui munte se face din ce în ce mai mare, rupe cu el copacii codrilor, strică ogoarele, astupă un sat. Un mic sâmbure greşit în organizaţia societăţii, în viaţa economică creşte şi îngroapă o naţiune. [INFLUENŢA AUSTRIACĂ ASUPRA ROMÂNILOR DIN PRINCIPATE] | IX, 171: A tiny snowball rolling down from the top of a mountain will become larger and larger, uprooting the trees, destroying the crops, covering up a village. A tiny rotten kernel in the fabric of society will grow and bury a nation. |
|IX, 241-242 : În orice caz ni se pare ciudat cum noi, românii, care trăim lângă Dunăre, suntem cu totul | IX, 241-242 : In any case, we find it strange that we, Romanians, living along the Danube, should be utterly |
cufundați în ideile Occidentului, pe când din toate părțile împrejur-nej pulsează o viață istorică care în dispoziția ei generală se deosebește atât de mult de istoria Occidentului. Câteodată ar trebui cel puțin să ni se pară că suntem o muche de despărțire între două lumi cu totul deosebite și că este în interesul nostru de a cunoaște amândouă lumile acestea. Occidentul îl cunoaștem îndestul. Misiunea sa în Orient este cucerirea economică, proletarizarea raselor orientale prin industria străină, prin robirea sub capitalul străin. Cealaltă parte a lumii o vedem din contra mișcată nu de un curent economic, ci de unul istoric și religios, care nu poate lipsi de a exercita o mare atragere asupra popoarelor economicește puțin dezvoltate din Peninsula Balcanică, pentru că credințele bisericești și ideelele istorice sunt încă sfinte, nefiind pătate de materialismul modern. [29 octombrie 1896] [„NETĂGĂDUIT CĂ ISTORIA...] Immersed in Western ideas, whereas all around us pullulate forms of historical life which, in their general disposition, are so divergent from the history of the West. Sometimes we ought to at least imagine ourselves as a boundary between two entirely different worlds, and consider that it is in our best interest to be acquainted with both these worlds. We have a thorough knowledge of the West. Its mission in the East is economic conquest, the pauperization of Oriental races through foreign industry, through enslavement to foreign capital. Conversely, we perceive the other part of the world as being animated not by an economic undertow, but by a historical and religious one, sure to greatly fascinate the economically underdeveloped peoples in the Balkan Peninsula, who still hold religious beliefs and historical ideals to be holy, because unscathed by modern materialism.

IX, 477: Popoarele mor de cele mai multe ori prin stingere fizică, mai arareori prin desnaționalizare, iar acest din urmă caz e cu putință numai atunci când naționalitatea 4 nu e conștie de sine, când desnaționalizarea e privită ca un fel de înaintare. Astăzi însă nu există aproape nici o limbă în Europa, fie cât de izolată, care, călcată pe urmele culturei antice, limpezită prin formele culturii clasice să nu fie în stare de-a cuprinde și reda întreaga cultură omenească, de la abstracțiunea cea mai naltă pînă la espreșile cele mai

IX, 477: Peoples generally die out by being physically extinguished and, more rarely, by being denationalized. The latter case is only possible when a nation has no self-awareness, when being denationalized is perceived as being some kind of progress. Today, however, there is almost no language in Europe, no matter how isolated, which, after having trodden in the footsteps of ancient civilization and having been purified by the forms of classical culture, should remain unable to encompass and reproduce
| IX, 459: Progresul omenirei nu zace adesea în mulţimea geniilor săi — naţiuni cu 264 v genii strălucoţi sunt adesea nefericite — ci în acele personajii mute ale istoriei care lucrează neobosit, fără altă răsplata decât conştinţa datoriei împlinite, în fine progresul e în toţi, nu în unul or în unii. „DOMNILOR, PROGRESUL OMENIREI...” frg. 2259 | IX, 459: Mankind’s progress often lies not in the number of its geniuses — nations with brilliant geniuses are often unhappy — but in those voiceless figures of history, who toil ceaselessly, with no other reward than the sense of fulfilled duty. Indeed, progress is in all, not in one, or in some. |

M. Eminescu, *Opere. Publicistică 1 noiembrie 1877 - 15 februarie 1880 „Timpul”,* Vol. X, Ed Academiei Române, Bucureşti, 1989.

X, 153: În realitate omul e tot aşa de puţin liber precum e picătura de ploaie ce cade sau unda ce curge la vale, iar nu la deal, aşadar despre o libertate absolută, în sens metafizic, nu poate fi nici vorba, prin urmare nici despre o libertate a omului supraordinată libertăţilor lui. Foarte cu greu ni s-ar putea da definiţia unei asemenea libertăţi abstrace şi absolute şi, chiar daca ni s-ar da, ea n-ar putea fi exactă, căci ar trata despre un obiect a cărui existenţă nu s-a putut dovedi pînă acuma. Libertatea omului e mai mult o noţiune istorică decît filozofică, o serie de acte de eliberare succesivă, un şir de libertăţi coordonate şi cîştigate în curgerea timpurilor şi în acest şir e cuprinsă şi libertatea tranzacţiunilor. ...

[N]ici averea noastră, nici cultura generală nu ne-a făcut încă X, 153: In point of fact, man is no freer than a falling raindrop, or water flowing downhill rather than uphill, thus there can be no question of absolute freedom in a metaphysical sense, nor, consequently, of a freedom of man which is superordinate to his liberties. It would be very difficult to put forward a definition for such an abstract and absolute freedom, and even if it were to be put forward, it could not be precise, since it would define an object whose existence is yet to be proven. Man’s freedom is a historical notion rather than a philosophical one, a series of successive episodes of emancipation, an array of liberties coordinated and conquered over time (…). For all our wealth and our education, we are still not mature enough to fully exercise such freedom.
maturi pentru exerciţiul deplin al acestei libertăţi.
[5 decembrie 1878]

| X, 95: „Ca şi fiul pierdut din parabola evangheliei, noi ne-am pierdut din calea istoriei noastre adevărate, am cheltuit în mare parte moştenirea părintească pe formele goale ale unei civilizaţii străine pe care n-am avut nici timpul, nici mijloace îndeajuns spre a ne-o apropia | X, 95: Like the lost son in the Gospel parable, we got lost along the path of our true history way, we squandered most of our parents’ inheritance on the empty forms of a foreign civilization, lacking both the time and the means to make it our own. |
| X, 97: A face ce fac toţi, adecă a lua şi stăpâni cu baioneta, e lucru uşor; a păstra însă acest Orient în miniatură, cu tot amestecul său de poporă, a dovedi că sintem destul de drepţi şi destul de cumpătareţi ca să ţinem în ecuilibru şi în bună pace elementele cele mai diverse este o artă, este adevărată politică pe lîngă care politica forţei brute e o jucărie. | X, 97: Doing what everybody else does, that is, seizing and ruling by means of the bayonet, is easy. However, holding on to this miniature Orient, with all of its amalgamation of peoples, proving that we are equitable and even-tempered enough to maintain the balance and peace for its extremely diverse denizens - that is an art, it is true politics, as opposed to the politics of brute-force, which is a farce. |
| X, 59: „o vreme ca aceea a lui Rurik sau a lui Oleg, în care istoria e mit şi mitul istorie” | X, 59: times like those of Rurik and Oleg [of Novgorod], when history is myth and myth is history |
| X, 74: „În tendenţele de cucerire, în aşa-numitele misiuni istorice cari-şi caută marginile naturale nu e nmic dedesupt decît pur şi simplu neştiinţa şi gustul de spoliare. În zadar caută un popor în întinderi teritoriale, în cuceriri, în războai ceea ce-i lipsese în chiar sufletul lui; sub nici o zonă din lume nu va găsi ceea ce Dumnezeu i-a refuzat sau mai bine zicind ceea ce Dumnezeu a voit ca să fie rezultatul muncii a multe generaţii dedate la lucru. Căci stă oare destoinicia unei naţii în vrun raport cu întinderea teritoriului pe care ea-l ocupă?” | X, 74: Behind the propensity for conquest, behind those so-called historical missions, which test their natural limits, there is nothing but mere ignorance and a taste for plunder. In vain shall a people search, in the expanse of land, in conquests, in wars, for that which it lacks in its very soul. In no realm of the world will it find that which God denied it, or, better yet, that which God intended to be the result of the toil of many generations’ daily grind. For is there any connection between the worthiness of a nation and the size of the land it inhabits?” |
### TENDENȚE DE CUCERIRE [7 apr. 1878]

X, 110: „Ca la noi la nimenea: Proverbul acesta, moștenit din moși strămoși, e rezultatul unui dureroase istorii, în cursul căreia poporul nostru, pierzând orice speranță de îndreptare, ia lucrurile mai mult în bătaie de joc, ca și cind lui Dumnezeu i-ar fi plăcut să drapeze tragedia sorții noastre cu foarte multe scene comice.”

[CA LA NOI LA NIMENI] [12 sept. 1989]

M. Eminescu, *Opere. Publicistică 17 februarie – 31 decembrie 1880*  
*Timpul*, Vol. XI, Ed. Academiei, București 1984

### In a Republic

XI, 22-23: În republică domnește îndeosebi interesul individual, în genere interesul de partid. (…) Această stare de lucruri e în aceeași proporție lipsită de pericole în care există în stat o clasă de mijloc economicște puternică și cultă care să mâțină echilibrul între tendințele prea înapoiate a simțului istoric a unui popor, reprezentat în genere prin formele existente ale unei civilizații trecute, și între tendențele boisteroase ale trebuințelor acute ale prezentului, reprezentate prin nevoie de claselor de jos. Unde această clasă nu există decât în mod rudimentar sau unde ea este prea slabă pentru a se împotrivi tendențelor extreme republica devine o jucărie a partizilor, o forma de care abuzează și "unii și alții în detrimentul vădit al intereselor generale.

Deie-ni-se voie a arăta că ideea statului, ideea armoniei intereselor există în realitate, că statul nu este
numai suma de indivizi ce coexistă într-un moment dat, că el reprezentă însăși putința de îndreptare a unor rele ce rezultă din instinctele nesocotite ale actualității.

(...) Dar statul nu este nici suma indivizilor coexistenți. Căci dacă luăm individ cu individ am vedea lesne că marea, incalculabil de marea majoritate a oamenilor s-ar sus-trage bucos, numai de-ar putea, și de la plata de bir și de la prestații și de la recrutare, încît, oriicît de recunoscută ar fi necesitatea unui interes general de fiecare în parte, totuși, cind e vorba ca el să subvie cu atomul său individual acelei necesități, instinctul său intim și primitiv este de a se sustrage. (…)

A pune dar acest instrument gingaș al statului, acest reprezentant atît al vieții istorice cît și al armoniei intereselor unei nați, la discreția absolută a unui singur partid este periculos, mai cu seamă cind elementul ponderator al unei clase de mijloc culți și avute e reprezentat numai într-un mod rudimentar.

[„STUDII ASUPRA SITUATIEI”] [21 feb. 1880].

M. Eminescu, Opere. Publicistică, 1 ianuarie-31 decembrie 1881 Timpul, vol. XII, Ed. Academiei Române, București, 1985.

XII, 149 : Aristocrația adevărată, după a noastră părere, are un mare și esențial rol în viața unui popor. Dar pentru a fi adevărată [î]i trebuie anume condiții de existență, și mai cu seamă trei, fără de cari ea cată a fi privită ca uzerpațiune. Se cere să fie istorică, puțin numeroasă, în which ensue from the reckless instincts of contemporaneity.

(...) Indeed, if we were to focus on each individual, we would clearly see that the majority, the vast majority of people would gladly dodge – if only they could – their obligations such as taxes, public duties, or military service. Regardless of the extent to which a given individual acknowledges the preeminence of the general interest, when he himself must submit his own atom to that preeminent cause, his intimate and primitive instinct is to eschew paying his dues. (…) Therefore, placing the state, that delicate instrument, that representative of both historical life and a nation’s harmony of interests, at the sole discretion of one party – is dangerous. It is particularly so when the arbitrator – a cultivated and well-to-do middle class – is only present in a very rudimentary form.
Sub „istorică” înțelegem că trebuie să fi răsărit din dreptul public propriu al unui popor și căsătigată prin merite pentru el. E preferabil ca aceste merite să se datorească caracterului mai mult decât inteligenței. Câci un caracter drept, viteză și generos se moștenește și e o mare calitate politică, pe când inteligența se poate recruta din tot ce produce mai bun o generație, ea e aliată naturală a acestor caractere, dar din nefericire nu se moștenește cu atâtă siguranță. Apoi aristocrația trebuie să fie puțin numeroasă, pentru ca alături cu ea să aibă loc meritele personale din orice generație; în fine trebuie să fie în posesiune de mari bunuri imobiliare, pentru că asemenea bunuri nu sunt supuse pericolului pierderii, îl fac pe om neatârnat de jocul banului și-l pun în legătură cu brazda și cu populația istorică a țării. [26 aprilie 1881] [„A DISCUTA CU IGNORANȚA ..."

XII, 154: formațiunea demagogiei merge repede într-o țară a cărei continuitate de dezvoltare istorică a fost nimicită prin dominațiunea străină și care este ea însuși o creațiune politică proaspătă. Când într-o țară trecutul n-a distins pe omul de merit de cel de rând, când conștiința publică și împrejurăriile sunt turburi și departe încă de cristalizațiune, ajung, ca și la apa cea turburată, gunioiele deasupra. A striga aristocracy will be regarded as usurpation. Thus, it must be historical, scarce in numbers, and in possession of significant estates.

By “historical” we mean that it ought to have emerged out of a people’s own public law, and to have been deserved by service to the people. It is to be preferred that its merits stem from character, rather than intelligence. For an honest, brave, and generous character is inherited and represents a great political quality, whereas intelligence can be recruited from amongst the best a generation has to offer, it is the natural ally of such character, but unfortunately it is not as positively inheritable. Furthermore, aristocracy must be scarce in numbers, so that it leaves enough room beside it for people of valor of any generation; finally, the possession of significant estates is important, since such assets are not subject to loss and their owners are not contingent on the money game and, at the same time, do not lose touch with the furrow and with the country’s historical population.
pe toate ulițele și pe toate tonurile patrie, libertate, egalitate, fraternitate! nu e un merit nici la noi, nici în Bulgaria, nici undeva în lume. Dar cine nu are altul își creează din asemenea strigăte un titlu de recomandație.

XII, 374: naționalitatea română ca oricare alta are dreptul înăscut de a-și apăra moștenirea ei istorică și munca ei de orice alt element străin. Alegerea armelor și mijloacelor atârnă de timp și împrejurări, și, dacă e vorba de păstrarea rasei române pe acest colț de pământ și de întărirea caracterului ei și a felului ei de-a fi, nici o armă nu este rea întrebuințată la timpul cuvenit.

[20 octombrie 1881]

XII, 162: Statele moderne nu se mai dezvoltă, din nefericire, în linie dreaptă, ci prin cotituri, adesea prin concesii, renunțând la maniera lor de-a fi, la signatura existenței lor. Sunt cristalizațiuni imperfecte pe lângă câteva cristale perfecte pe cari le prezintă istoria. Asta e chiar deosebirea între nații mici, fără simț istoric , și nații mari, c-un profund simț istoric și c-un mare viitor. [NU VOM DISCUTA CU ROMÂNUL PRINCIPIII…]

XII, 159-160 Cu toate acestea oricine va voi să definească marele mister al existenței va vedea că el consistă în împrospătarea continuă a fondului și păstrarea formelor. Forme vechi, dar spirit pururea nou. Astfel vedem cum Anglia, care stă în toate celea în frunța civilizației, păstrează și astăzi waters. Shouting in the streets, in all tones of voice, “Motherland, Freedom, Equality, Fraternity!” is no merit, neither here, nor in Bulgaria nor indeed anywhere else in the world. However, he who has no other credentials will fabricate some out of such slogans.

XII, 374: The Romanian nation, just like any other, has the innate right to defend its historical heritage and its achievements in the face of all foreign elements. The choice of weapons and means depends on time and circumstances, and, if the preservation of the Romanian race in this corner of the world, and the building of its character and way of life are at stake, then no weapon should be inappropriate if resorted to at the right moment.

XII,162: Unfortunately, modern states no longer develop in a straight line, but through twists and turns, often by way of compromises, relinquishing their way of life, the signature of their existence. They are imperfect crystallizations alongside the few perfect crystals that history evinces. This is the very difference between small nations, with no sense of history, and great nations, with an engrained sense of history and a great future.

XII, 159-160: Nonetheless, anyone endeavoring to define the great mystery of existence will realize that it resides in the constant renewal of content with the preservation of form. Ancient forms, but a perpetually new spirit. This is why we see England, which is on all
| vechile sale forme istorice, pururea reâmprospătate de spiritul modern, de munca modernă. | counts the spearhead of civilization, retain today its old historical forms, constantly rejuvenated by modern spirit, by modern toil. |
|---|---|

vol. XIII: M. Eminescu, *Opere. Publicistică 1882-1883, 1888-1889, „Timpul”, „România Liberă”, „Fîntîna Blanduzei”*, Ed Academiei Române, București, 1985.

XIII, 89: Cercetările istorice, filologice și de psicologie poporană nu prezintă un interes atât de viu dacă am avea o epocă de înaltă civilizație în urmă-ne, dacă ființa națională s-ar fi păstrat, în haina neîmbătrânirii, în scrierile unor cugetători anterioiri. Dar civilizația noastră e falsă; străini și semistrăini născuți în București ori în orașele de pe Dunăre și frațuiți la Paris, aceștia au falsificat și drept, și viață publică, și datini, au prefăcut Cuvintele den bătrâni în limba păsărească a gazetelor și a pledoariilor dinaintea tribunalelor, încât chiar dictionarul limbei în circulațiune trebuie trecut prin depășitoare și ne vedem nevoiți a face istoria fiecării vorbe pe care-o întrebuințăm pentru a-i păstra înțelesul.

Am putea zice că e luptă de toată ziua pentru toate bunurile naționalității noastre. ... Ceea ce se dezgropă prin aceste documente istorice și linguistice nu sunt dar numai materialuri de interes arheologic, ci e România însăși, e geniul poporului românesc de pe care se înălțurează păturile superpuse de ruine și de barbarie. Fiecăie pas înaite se face aci în înțelesul reconstruirii...
naționalității române și pentru ca ea însăși să se recunoască pe sine, să-și fie în fire. Blestemul din Biblie, „în sudoarea frunții tale îți vei câștiga hrana”, n-a fost un blestem, ci o binecuvântare. „În sudoarea frunții tale te vei cunoaște pe tine însuți” zicem cercetătorilor pe terenul istoriei și a linguisticii bucurați de aceste rezultate ale unei munci naționale, rezultate greu de câștigat în comparare cu deprinderea mecanică a formelor esterioare ale unei civilizații străine. [1 aprilie 1882]

**XIII, 190**: Absolutismul nu este pururea și pretutindenea o nenorocire. Adeseori el e necesar și mari creațiuni istorice îi se datoresc. Dar.. . absolutismul sincer, întemeiat ca atare pe dreptul public al poporului, absolutismul care nu se rușinează de sine însuși și care crede că, prin o biurocrație energică, cu învățătură de carte și incoruptibilă, se poate produce mai mult bine decât prin discuțiile adese sterpe ale unor parlamente inculte. Dar a avea un absolutism bazat pe minciuna parlamentară însemnă a avea o companie de exploatare ale unor parlamente inculte. Dar a avea un absolutism bazat pe minciuna parlamentară însemnă a avea o companie de exploatare în capul țării, care, păzind cu ipocrizie formele esterioare ale parlamentarismului, e despotică nu în folosul statului și al populațiilor, ci în folosul [a] o mână de oameni lacomi de avere și moralicește putrezi. [17 septembrie 1882] [„FRIGURI DE REFORME...”]

**XIII, 85**: Poate nu e o idee nouă dacă spunem că orice lucrare literară însemnată cuprinde, pe lângă actul blessing. “In the sweat of thy face thou shalt know thyself” – this is what we say to those conducting historical and linguistic research. Such a national enterprise delights us, and its results are much harder to harvest than it is to mechanically appropriate the outer forms of foreign civilization.

**XIII, 85**: Absolutism is not always and everywhere a calamity. It is often necessary, and it has engendered great historical creations. A straightforward absolutism is meant here, one based on the people’s public law, an absolutism which is not ashamed of itself and which upholds that, through an industrious bureaucracy, educated and incorruptible, more good can be achieved than through the oftentimes sterile debates of ignorant parliaments. However, an absolutist rule rooted in parliamentary deceit comes down to appointing as the head of the state an exploitation company, which, while hypocritically defending the outer forms of parliamentarism, rules tyrannically not for the benefit of the state and the populations, but for that of a handful of greedy and morally bankrupt people.

**XIII, 85**: It is perhaps not a novel idea that any major literary work contains, apart from the intellectual
întelectual al observaţiei şi conceperei, o lucrare de resumăriune a unor elemente preexistente din viaţa poporului. Sunt scriitori — şi numărul lor e legiune — cari sugându-şi condeiul în gură, scornesc fel de fel de cai verzi, creaţiuni ale fantaziei pure fără corelaţiune cu realitatea, creaţiuni ce, prin noutatea lor, atrag poate câtva timp publicul şi sunt la modă.

Credem că nici o literatură puternică şi sănătoasă, capabilă să determine spiritul unui popor, nu poate exista decât determinată ea însăşi la rândul ei de spiritul aceluia popor, întemeiată adecă pe baza largă a geniului naţional. Aceasta nu e adevărat numai pentru literat, ci se aplică tot atât de bine la legiuitor, la istoric, la omul politic. Nu acel legiuitor va fi însemnat care va plagia legi străine traduse din codicile unor ţări depărtate ce au trată şi trăiesc în alte împrejurări, ci cel care va şti să codifice datina ţării lui şi soluţiunea pe care poporul în adâncul convingerilor sale o dă problemelor în materie.

Nu acel om politic va fi însemnat, care va inventa şi va combina sisteme nouă, ci acel care va rezuma şi va pune în serviciul unei mari idei organice înclinările, trebuinţele şi aspiraţiunile preexistente ale poporului său.

Nu acel istoric va fi exact, carele în fraze pompoase va lăuda sau va batjocori întâmplările în trista şi searbăda lor conexiune cauzală, ci acela care va căuta raţiunea de-a fi a acelor întâmplări şi va descoperi-o în
adâncimea geniului popular. Unul ca acesta ar descoperi că aceleaşi raţiuni cari au făcut pe români să crească i-au făcut să şi cază; aceleaşi calităţi cari au urcat pe osmani la înălţimea de stăpânnitori a trei continente au fost rădăcinile pieirii lor; că orice calitate, orice energie, orice e mare şi puternic ca patimă are în consecuenţa cu sine însuşi rădăcinile fericirii şi nefericirii sale. Numai oamenii cari au tăria de-a fi credincioşi caracterului lor propriu fac impresie în adevăr estetică, ei numai au farmecul adevărului, reprezintarea lor zguduie adânc toate simţirile noastre şi numai aceasta e obiectul artei.

[*NOVELE DIN POPOR DE IOAN SLAVICI*]

Vol XV: M. Eminescu, *Fragmentarium, Addenda ediţiei*. Ed Academiei Române, Bucureşti, 1993.

XV, 87: Cine va vrea să facă istoria unei epoce sau a unui mişcământ oarecare înainte de toate va trebui să facă a se simţi legea continuităţii acestui mişcământ. El va trebui să caute punctul de purcedere, de ajungere, şi apoia seria termenelor intermediare prin cari se află unite aceste două termine extreme. El va trebui încă să se silească a arăta duplul mecanism de repulsion si asimilaţion pe care l-am indicat şi prin mijlocul căruia el s-a efectuat.

Istoricul se va ataşa de-o idee şi această idee el o va urma de la originea sa până la ultimul termin al dezvoltării sale, cum s-ar zice prin ridicule events in their sad and bland causality, but the one who looks for the rationale of those events and discovers it in the depths of the popular genius. Such a historian will discover that the very reasons which made Romanians rise, also made them fall; the same qualities that made the Ottomans become rulers of three continents were also the roots of their undoing; that any virtue, any energy, anything of great and intense passion necessarily carries with it the very roots of its happiness and unhappiness. Only people who have the stamina to be true to their own character can truly have an aesthetic impact, only they possess the charm of the truth. Their depiction deeply shakes our senses – and this alone can be the subject of art.

XV, 87: Whoever shall attempt to write the history of a time period or of a certain movement shall above all endeavor to bring to the fore the law of continuity of this movement. He shall have to seek out the departure and arrival points, and then the series of intermediary stages connecting these two extreme points. Moreover, he shall have to exert himself to emphasize the aforementioned double mechanism of rejection and assimilation, and through which the movement was effected.

The historian shall focus on one idea and pursue this idea from its inception to the final phase of its
mijlocul aventurelor ei celor mai diverse; ea va fi personajul și eroul cărții. Sistemele la cari va fi fost baza și fundamentul vor fi ca învelitorile esterioare, ca fazele diverse a dezvoltării sale; oamenii mari ce vor fi esprimit-o nu vor fi decât organe; personalitatea lor se va nimici în personalitatea ideei. Astfel vom avea într-adevăr istoria cutărilui sau cutăru-mișcământ, iar [nu] a cutărei sau cutărei fapte izolate, cari nu sunt decât pe-atâtea episoade.

Ș-apoi, dacă aceasta nu va fi numai cutare sau cutare idee, a cărei1 curs istoricul [î]l va cerceta în modul acesta, dacă asta va fi idea în ea însăși, se va putea vedea în germenele său, tot atât ca și în succesiunea, în simultaneitatea, tot în vremea continuărilui sale, toată dezvoltarea istorică. Vom citi c-o singură aruncătură de ochi toată opera istoriei.

[O PROBLEMĂ A ISTORICULUI]

Principii generale, conducătoare, cari caracterizează epocele, nu sunt nimic mai puțin decât conducătoare, ele sunt monogramul în care se prezintă aspirațiunile generațiunei dintr-un popor; în sine luate [sunt] mișcarea acelor puterii vii în direcția vieții publice care rămân neocupate sau neocupabile de lucrarea economică a lui. [„PRINCIPII GENERALE...”]

2258

XV, 88: Therefore, it is not difficult to explain why, in politics and morals, what one praises, another castigates. It is not the intellect that

development, so to speak across its most diverse exploits; it is this idea that will be the character and protagonist of the book. The systems whose groundwork and foundation it will have formed will resemble external accoutrements, diverse stages of its development; great men who have expressed it will be mere instruments; their personality will dissolve into the personality of the idea. Only in this fashion will we genuinely produce the history of a certain movement, not that of isolated events, which are nothing but episodes.

Furthermore, if this will be not just a certain idea, whose avatars the historian will investigate in the aforementioned manner, if this indeed be rather the idea in itself, then one shall be able to see a whole historical development in its very inception, as well as in its progress, in its simultaneity, in its continuity. We shall read at a glance the workings of history as a whole.

* General moving principles, which characterize a time period, are nothing short of moving. They are the monogram which epitomizes the aspirations of a people’s generation; they incorporate the dynamics of those living forces striving for public life, forces which remain unoccupied or unoccupiable by the people’s economic endeavors.
es, sondern der Wille vermittels des Intellektes, — der Urtheil des reinen Intellekts ist immer gerecht. Die Logik der Geschichte ist Eristik u[nd] Sophisterei, die Leute beweisen nicht, weil es von selbst folgt, also aus reinem Interesse für die Wahrheit, sondern weil sie es beweisen wollen. [LOGICA ISTORIEI] 2287

* Cumcă oamenii știu istorie fără să-nvețe nimic de la ea e un semn că istoria este voință și nu teorie, că se poate învăța și — alea non discitur. Inteligența este condamnată a juca rolul de salahor al voinței, cum se vede aceasta în jurnale și în opinia publică în genere. Ea este într-adevăr l'avocat du diable, precând toată filozofia istoriei e concentrat[ă] în fraza latină : Stat pro ratione voluntas. De aceea în genere toată literatura politică, toată istoria optimistă, toată, toată filozofia, care rezumă în sine starea de bucurie sau neplăcere a unei epoci și e espresia, fizionomia ei, nu sunt decât tot atâtea page ale opului l'avocat du diable. De-aceea și este de un timp zisă, de altul dezisă, este vină în ele, este interes, este voință. Adevărat nemuritoare, inocente în felul lor sunt numai acele produce născute dintr-o mare superfluență a creierului, care a paralizat sau cel puțin s-a eliberat pe deplin de voință. În van vei spune că istoria învață, că războaie, ură, nedreptăți, răutate nu duc decit la o existență efemeră, va să zică la nemic, căci, într-un timp nemărginit, un secol e o clipă suspendată.
within endless time, one century is merely a suspended moment.

Acknowledgments: Eminescu’s texts presented in this paper have been translated during my research stage as a Fellow of Memorialul Ipotești, whose director, Ala Sainenco, I offer my warmest thanks. I would also like to thank Iuliana Petrescu (Babeș-Bolyai University) for her valuable comments on a draft of this translation. My gratitude to the editors and anonymous reviewers of SJRS for considering this paper.

References:

Ciomoş, V. (2006). Le Hégélianisme roumain: Constantin Noïca et la Logique de Hegel/ Romanian Hegelianism. Constantin Noica and the Logic of Hegel. In J.-L. Vieillard-Baron, & Y. C. Zarka (Eds.), Hegel et le droit naturel moderne/Hegel and Modern Natural Law. Paris: Vrin. pp. 215-240.

Eminescu, M. (1995). The Complete Prose Writings of Mihai Eminescu. (Ioan Giurgea, Trans). Iaşi: Center of Romanian Studies.

Eminescu, M. (1999). Influenza austriaca asupra romanilor din Principate/ The Austrian Influence on the Romanians in the Principalities. In Opere/Complete Works Vol. III. Publicistica. Corespondentă. Fragmentarium./ Journalism. Bucharest: Univers Enciclopedic.

Eminescu, M. (2000). Opere/ Complete Works Vol. V. Publicistica/ Journalism. Bucharest: Univers Enciclopedic.

Folschweiller, C. (2010a). Les ambiguïtés de la thèse de l’État naturel et du modèle organiciste à Junimea/ The Ambiguities of the Natural State Thesis and of the Organicist Model by Junimea. Studia Politica: Romanian Political Science Review, 10(2), 245-264.

Folschweiller, C. (2010b). Eminescu et l’État. Un pacte social sur des fondements schopenhaueriens/ Eminescu and the State. A Social Contract on Schopenhauerian Foundations, Studia Politica: Romanian Political Science Review, 10(1), 103-121.

Kanterian, E. (2013). Hegel's Tale in Romania. In L. Herzog (Ed.), Hegel's Thought in Europe: Currents, Crosscurrents and Undercurrents (pp. 49-68). Palgrave Macmillan: Basingstoke. https://doi.org/10.1057/9781137309228.4

Noica, N. (2009). Six Maladies of the Contemporary Spirit. Plymouth: University of Plymouth Press.